

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XLI

ИЗДАТЕЛЬСТВО « НАУКА »
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

КАЦУРАГАВА ХОСЮ

КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ
В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

(«ХОКУСА МОНРЯКУ»)

ПЕРЕВОД С ЯПОНСКОГО,
КОММЕНТАРИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ

В.М. Константинова

МОСКВА • 1978

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА.

О.Ф. Акимушкин, ...Н. Болдырев,
Ю.Е. Борщевский (ответственный секретарь),
И.С. Брагинский (заместитель председателя),
Б.Г. Гафуров (председатель), В.Н. Горегляд, П.А. Грязневич,
Д.В. Деоник, И.М. Дьяконов, Г.А. Зограф, Г.Ф. Ильин, У.И. Каримов,
А.Н. Кононов (заместитель председателя), Л.Н. Меншиков,
А.М. Мирзоев, М.С. Султанов, Л.С. Хачикян, С.С. Цельникер,
К.Н. Юзбашян

Ответственный редактор
В.Н. ГОРЕГЛЯД

Это перевод самого раннего японского научного труда о России. Автор его — крупный японский ученый XVIII в. Его сочинение представляет собой обработанную и прокомментированную с привлечением голландских и китайских источников запись рассказов капитана корабля «Синсё-мару» Дайкокуя Кодая о его плавании, крушении корабля у русских берегов и почти десятилетнем пребывании в России (1783-1792). Труд Кацурагавы Хосю впервые был опубликован в Японии только в 1937 г. Книга снабжена авторскими иллюстрациями.

К 10603-047 БЗ-46-7-77
013(02)-78

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1978

ется тонкая веревка длиной обычно в 60 саженей. Через каждую сажень сделана отметка. Когда [камбалушку] бросают в море, то [она] из-за тяжести свинца только наполовину выступает над поверхностью воды, а благодаря тому что через отверстие в [ее] центре проходит вода, [она] особенно не противится течению. По мере того как корабль идет вперед, разматывается и выпускается веревка, а когда веревка заканчивается, то выбрасывают другую камбалушку, а первую выбирают. Так, меняя [их], измеряют пройденное расстояние, записывая его по количеству пройденных 60 саженей. Этот способ наиболее простой, и, погрешности при нем невелики.

То есть, устройство [такое же, как у] тōмайкири²⁵.

Бильярд

Бильярд [бирияри] – это игра вроде дакю²⁶. Доска [для игры имеет] в длину около 2 кэн, в ширину 5–6 сяку. [Она] сделана вроде стола, // с бортиками высотой в 244 4–5 сун. Поверхность стола обтянута сукном. В центре доски выкладывают в ряд в форме иероглифа три шара величиной с кулак, сделанные из слоновой кости, красного, белого и желтого цвета. По одну сторону стола становятся рядом два человека. В руках у них палки длиной около трех сяку, сделанные из твердого дерева. Один конец [палок] заострен, другой толще. Концами [этих палок] ударяют по шарам. На стол кладется белый шар с черной меткой, и его толкают ударом [палки]. Искусные игроки бьют тонким концом, а иногда даже повернувшись спиной, а плохие игроки бьют толстым концом.

Если [шар], ударившись о борт на противоположной стороне стола, с силой отскочит от нее, [это] считается отличным [ударом], а слабый [удар] считается хуже. Если этот шар, пущенный из удобного места, ударится в один из выложенных шаров – красный, белый или желтый, то считается, что противник проиграл три очка. Разумеется, заранее устанавливается, во сколько серебряных или медных монет оценивается одно очко. Так, например, если одно [очко] считается три рубля, то за три [очка] уплачивается девять рублей. Если шар собьет два шара, то считается шесть [очков], если три [шара] – то // девять 245 [очков]. Однако если [один] из [трех] шаров – красный,

белый или желтый, в который слишком сильно попал играющий, ударится о другие шары, то Ударявший платит штраф три бочка.

По четырем углам стола и у края бортика посредине стола сделаны отверстия, под которыми свешиваются мешочки из сетки. Если от удара в Один из трех шаров Шар отлетит и попадет в мешочек, то Игравший получает еще три очка. Если же в мешочек попадет Один из Лежавших на столе трех шаров, то Игравший, наоборот, платит штраф три очка.

На каждого игрока полагается по два обслуживающих, которые записывают очки. Одной партией считается пятьдесят ходов, После чего определяется, кто выиграл, кто проиграл. Залы для игры В бильярд имеются во многих местах, устраивают их также и в частных домах, чтобы развлекаться после выпивки. Стол Для игры сделан так, что может складываться вдвое и втрое.

Кроме того, имеются игры, похожие на наши карута и сугороку, и Всякие другие. В России во все азартные игры, так же как у нас го и сёги²⁷, играют и благородные и черны; Игры эти обязательно устраиваются после выпивок.

Шахматы

Имеется игра, похожая на сёги. В столице эту игру называют "шашки", а в Сибири - "пешки". Доска для игры имеет размеры около одного квадратного саяку 2-3 суннов, часто делается из мурамура (мрамор). Она разграфлена на восемь продольных и восемь поперечных полос, клетки которых закрашены через одну, например, если одна клетка белая, то другая зеленая. Фигуры делаются из слоновой кости, рога или твердых Пород дерева. Фигуры одной стороны окрашены в черный Цвет, другой - в красный. На каждой стороне по шестнадцать фигур, а всего красных и черных тридцать две штуки.

246 // Каждая сторона имеет по одному "старика", что соответствует нашему королю²⁸, по одной пэрэца, соответствующие нашим рюо²⁹, по два "слона", соответствующих нашим какко³⁰, два "коня", вроде наших кэйма, но только могут свободно ходить влево, вправо, вперед и назад³¹, по две "лодки", соответствующих нашим хйся, и по восемь "пешек", то есть хохэй Пехотинцев, которые,